

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas kapłan Jehojada rozkazał dowódcom setek, naczelnikom wojska; powiedział do nich: Wyprowadźcie ją z domu ku szeregom, a tego, kto pójdzie za nią, macie zabić mieczem! Kapłan bowiem powiedział: Niech nie ginie w domu JHWH!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas kapłan Jehojada rozkazał setnikom, naczelnikom wojska: Wyprowadźcie ją ze świątyni ku szeregom, a tego, kto za nią pójdzie, zabijcie mieczem! Kapłan nie chciał bowiem, aby ginęła w świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kapłan Jehojada wydał rozkaz setnikom i dowódcom wojska i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją ze świątyni poza szeregi, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech będzie zabity mieczem. Kapłan bowiem powiedział: Niech nie będzie zabita w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rozkazał Jojada kapłan rotmistrzom, którzy byli nad wojskiem, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktobykolwiek chciał iść za nią, niech zabity będzie mieczem; bo rzekł był kapłan: Niech nie będzie zabita w domu Pańskim .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał Jojada rotmistrzom, którzy byli nad wojskiem, i rzekł im: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech mieczem zabity będzie. Bo rzekł był kapłan: Niech nie będzie zabita w kościele PANSKIM.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy kapłan Jojada wydał rozkaz setnikom dowodzącym wojskiem, polecając im: Wyprowadźcie ją ze świątyni poza szeregi, a gdyby ktoś za nią poszedł, niech zginie od miecza! Mówił bowiem kapłan: Nie powinna zginąć w świątyni Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kapłan Jehojada dał rozkaz setnikom, dowódcom wojska i rzekł do nich: Wyprowadźcie ją poza przedsionki, a ktokolwiek pójdzie za nią, tego zabijcie mieczem. Mówił bowiem kapłan: Niech nie ginie w przybytku Pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas kapłan Jehojada rozkazał setnikom, którzy dowodzili wojskiem: Wyprowadźcie ją z domu poza szeregi, a kto by poszedł za nią, tego zabijcie mieczem, bo tak rozkazał kapłan: Niech nie będzie zabita w domu PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kapłan Jojada wydał rozkaz setnikom stojącym na czele wojska: „Wyprowadźcie ją z tego domu, poza szeregi. Każdy, kto pójdzie za nią, niech zginie od miecza!”. I kapłan dodał jeszcze: „Nie powinna ginąć w domu JAHWE”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kapłan Jehojada rozkazał setnikom oraz dowódcom

	literacki		wojska i rzekł im: - Wyprowadźcie ją między szeregami poza Świątynię. Idący za nią niech ją przebiję mieczem, bo mówił kapłan: "Niech nie ginie w Świątyni Jahwe".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заповів Йодай священик сотникам наглядачам сили і сказав до них: Виведіть її назовні з рядів, і хто іде ззаду неї хай убіє мечем на смерть. Бо сказав священик: І не помре в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kapłan Jehojada rozkazał setnikom i przełożonym wojska, mówiąc do nich: Wyprowadźcie ją między szeregi, a kto za nią pójdzie – tego zabijcie mieczem! Bowiem kapłan powiedział, by jej nie zabijano w Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz kapłan Jehojada polecił dowódcom setek, ustanowionym nad wojskiem, i rzekł do nich: "Zabierzcie ją spośród szeregów, a kto za nią pójdzie, niech zostanie uśmiercony mieczem!" Kapłan bowiem powiedział: "Niech nie zostanie uśmiercona w domu JAHWE".